

Λυσία «Υπέρ Μαντιθέου» - Μετάφραση

<p>&1 Εἰ μὴ συνήδειν, ὦ βουλή, τοῖς κατηγοροῖς βουλομένοις ἐκ παντὸς τρόπου κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, πολλὴν ἂν αὐτοῖς χάριν εἶχον ταύτης τῆς κατηγορίας·</p>	<p>Αν δε γνώριζα καλά, κύριοι βουλευτές, ότι οι κατηγοροί επιθυμούν να με βλάψουν με κάθε τρόπο, θα τους χρωστούσα μεγάλη ευγνωμοσύνη γι' αυτή την κατηγορία·</p>
<p>ἤγοῦμαι γὰρ τοῖς ἀδίκως διαβεβλημένοις τούτους εἶναι μεγίστων ἀγαθῶν αἰτίους, οἵτινες ἂν αὐτοὺς ἀναγκάζωσιν εἰς ἔλεγχον τῶν αὐτοῖς βεβιωμένων καταστημάτων·</p>	<p>γιατί νομίζω ότι για όσους έχουν συκοφαντηθεί άδικοα αυτοί είναι αίτιοι μεγάλων αγαθών, δηλαδή όσοι τυχόν τους αναγκάζουν (δηλ. τους συκοφαντημένους) να λογοδοτήσουν για τις πράξεις της ζωής τους.</p>
<p>&2 ἐγὼ γὰρ οὕτω σφόδρα ἐμαντῶ πιστεύω, ὥστ' ἐλπίζω καὶ εἰ τις πρὸς με τυγχάνει ἀηδῶς [ἢ κακῶς] διακείμενος, ἐπειδὴν ἐμοῦ λέγοντος ἀκούσῃ περὶ τῶν πεπραγμένων, μεταμελήσειν αὐτῷ καὶ πολὺ βελτίω με εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον ἠγήσασθαι.</p>	<p>Γιατί εγώ έχω τόσο μεγάλη εμπιστοσύνη στον εαυτό μου, ώστε ελπίζω ότι, έστω κι αν συμβαίνει κάποιος να φέρεται άσχημα ή εχθρικά σε μένα, όταν με ακούσει να μιλώ για τις πράξεις μου (όσα έχουν γίνει από μένα), θα μετανιώσει και θα με θεωρήσει πολύ καλύτερο στο μέλλον.</p>
<p>&3 ἀξιώ δέ, ὦ βουλή, ἐάν μὲν τοῦτο μόνον ὑμῖν ἐπιδείξω, ὡς εὖνους εἰμὶ τοῖς καθεστηκόσι πράγμασι καὶ ὡς ἠνάγκασμαι τῶν αὐτῶν κινδύνων μετέχειν ὑμῖν, μηδέν πῶ μοι πλέον εἶναι.</p>	<p>Και έχω την αξίωση, κύριοι βουλευτές, αν σας αποδείξω αυτό μόνο, ότι δηλαδή διάκειμαι φιλικά στο παρόν πολίτευμα και ότι έχω αναγκαστεί να συμμετέχω στους ίδιους κινδύνους με σας, να μην έχω ακόμη καμιά ωφέλεια·</p>
<p>ἐάν δέ φαίνωμαι καὶ τὰ ἄλλα μετρίως βεβιωκῶς καὶ πολὺ παρὰ τὴν δόξαν καὶ παρὰ τοὺς λόγους τοὺς τῶν ἐχθρῶν, δεόμεαι ὑμῶν ἐμὲ μὲν δοκιμάζειν, τούτους δὲ ἠγεῖσθαι χεῖρους εἶναι. πρῶτον δὲ ἀποδείξω ὡς οὐκ ἵππευον [οὐτ' ἐπεδήμου] ἐπὶ τῶν τριάκοντα, οὐδὲ μετέσχον τῆς τότε πολιτείας.</p>	<p>αν όμως αποδειχτώ ότι και κατά τα άλλα έχω ζήσει τίμια και πολύ διαφορετικά από τη γνώμη και τους ισχυρισμούς των αντιπάλων μοι, σας παρακαλώ εμένα να εγκρίνετε για βουλευτή (να επικυρώσετε την εκλογή μου), αλλά αυτούς να τους θεωρήσετε κακούς πολίτες. Και πρώτα πρώτα θα αποδείξω ότι δεν υπηρέτησα στο ιππικό, ούτε διέμενα) στην πόλη την εποχή των τριάκοντα, ούτε συμμετείχα στο πολίτευμα της εποχής εκείνης</p>

Λυσία «Υπέρ Μαντιθέου» - Μετάφραση

<p>&4 Ημᾶς γὰρ ὁ πατήρ πρὸ τῆς ἐν Ἑλλησπόντῳ συμφορᾶς ὡς Σάτυρον τὸν ἐν τῷ Πόντῳ διαιτησομένους ἐξέπεμψε, καὶ οὔτε τῶν τειχῶν καθαιρουμένων <ἐπεδημοῦμεν> οὔτε μεθισταμένης τῆς πολιτείας, ἀλλ' ἤλθομεν πρὶν τοὺς ἀπὸ Φυλῆς εἰς τὸν Πειραιᾶ καταλθεῖν πρότερον πένθ' ἡμέραις.</p>	<p>Ο πατέρας δηλαδή πριν από τη συμφορά στον Ελλήσποντο μας, έστειλε στο Σάτυρο, τον (άρχοντα) του Πόντου, για να ζήσουμε κοντά του, και δε βρισκόμαστε στην πόλη ούτε όταν γκρεμίζονταν τα τείχη ούτε όταν μεταβαλλόταν το πολίτευμα, αλλά ήλθαμε (στην Αθήνα) πέντε μέρες προτού να επανέλθουν στον Πειραιά οι (δημοκρατικοί) από τη Φυλή.</p>
<p>&5καίτοι οὔτε ἡμᾶς εἰκὸς ἦν εἰς τοιοῦτον καιρὸν ἀφιγμένους ἐπιθυμεῖν μετέχειν τῶν ἀλλοτρίων κινδύνων, οὐτ' ἐκεῖνοι φαίνονται τοιαύτην γνώμην ἔχοντες ὥστε καὶ τοῖς ἀποδημοῦσι καὶ τοῖς μηδὲν ἐξαμαρτάνουσι μεταδιδόναι τῆς πολιτείας, ἀλλὰ μάλλον ἠτίμαζον καὶ τοὺς συγκαταλύσαντας τὸν δῆμον.</p>	<p>Και πράγματι ούτε εμεῖς ἦταν φυσικό, αφού εἴχαμε φθάσει εδῶ σε τέτοια περίσταση, να θέλουμε να συμμετέχουμε σε ξένους κινδύνους. ούτε εκείνοι φαίνεται ότι εἴχαν τέτοια γνώμη, ὥστε να παρέχουν αξιώματα στη διοίκηση της πολιτείας και σ' αυτούς που ζούσαν στα ξένα και σ' αυτούς που δεν διέπραξαν κανένα ἀδικημα, ἀλλὰ μάλλον στερούσαν τα πολιτικά δικαιώματα και σ' αυτούς που συνεργάστηκαν στην κατάλυση της δημοκρατίας.</p>

Λυσία «Υπέρ Μαντιθέου» - Μετάφραση

<p>&6 Ἐπειτα δὲ ἐκ μὲν τοῦ σανιδίου τοὺς ἵππεύσαντας σκοπεῖν εὐηθὲς ἔστιν· ἐν τούτῳ γὰρ πολλοὶ μὲν τῶν ὁμολογούντων ἵππεύειν οὐκ ἔνεισιν, ἔτιοι δὲ τῶν ἀποδημούντων ἐγγεγραμμένοι εἰσίν.</p>	<p>Ἐπειτα εἶναι ἀνόητο νὰ ἀναζητᾶ (εξετάζει) [κανεῖς] αὐτοὺς ποὺ υπηρέτησαν στο ἵππικὸ ἀπὸ τὴν πινακίδα· γιατί σ' αὐτὴ δε συμπεριλαμβάνονται πολλοὶ ἀπ' αὐτοὺς ποὺ παραδέχονται ὅτι υπηρετούσαν στο ἵππικὸ, ἐνῶ εἶναι (καταγραμμένοι) μερικοὶ ἀπ' αὐτοὺς ποὺ ἔλειπαν ἀπὸ τὴν πόλη.</p>
<p>ἐκεῖνος δ' ἐοῖν ἔλεγχος μέγιστος· ἐπειδὴ γὰρ κατήλθετε, ἐψηφίσασθε τοὺς φυλάρχους ἀπενεγκεῖν τοὺς ἵππεύσαντας, ἵνα τὰς καταστάσεις ἀναπράξετε παρ' αὐτῶν.</p>	<p>Ἀλλὰ ἡ μεγαλύτερη ἀπόδειξη εἶναι ἐκείνη (ἡ ἐξῆς) ὅταν δηλαδὴ ἐπιστρέψατε ἀπὸ τὴν ἐξορία ἀποφασίσατε νὰ παραδώσουν οἱ φύλαρχοι τοὺς καταλόγους τῶν ἱππέων, γιὰ νὰ εἰσπράξετε πίσω ἀπ' αὐτοὺς τὸ ἐπίδομα</p>
<p>&7 Ἐμὲ τοίνυν οὐδεὶς ἂν ἀποδείξειεν οὐτ' ἀπενεχθέντα ὑπὸ τῶν φυλάρχων οὔτε παραδοθέντα τοῖς συνδίκοις οὔτε κατὰστασιν καταβαλόντα.</p>	<p>Κανεῖς λοιπὸν δε μπορεῖ νὰ ἀποδείξει οὔτε ὅτι ἐγὼ ἀναγράφηκα ἀπὸ τοὺς φυλάρχους στον κατάλογο, οὔτε ὅτι παραπέμφθηκα στοὺς συνηγόρους τοῦ δημοσίου, οὔτε ὅτι κατέβαλα τὸ ἐπίδομα.</p>
<p>καίτοι πᾶσι βῆδιον τοῦτο γινώμαι, ὅτι ἀναγκαῖον ἦν τοῖς φυλάρχοις, εἰ μὴ ἀποδείξειαν τοὺς ἔχοντας τὰς καταστάσεις, αὐτοῖς ζημιοῦσθαι.</p>	<p>Και ὅμως εἶναι εὐκόλο σε ὅλους νὰ κατανοήσουν αὐτὸ, ὅτι δηλαδὴ ἦταν ἀνάγκη οἱ φύλαρχοι, ἀν δε παρουσίαζαν αὐτοὺς ποὺ πήραν τὸ ἐπίδομα, νὰ τιμωροῦνται οἱ ἴδιοι.</p>
<p>ὥστε πολὺ ἂν δικαιότερον ἐκείνοις τοῖς γράμμασιν ἢ τούτοις πιστεύοιτε· ἐκ μὲν γὰρ τούτων βῆδιον ἦν ἐξαλειφθῆναι τῷ βουλομένῳ, ἐν ἐκείνοις δὲ τοὺς ἵππεύσαντας ἀναγκαῖον ἦν ὑπὸ τῶν φυλάρχων ἀπενεχθῆναι.</p>	<p>Ἐπομένως μπορεῖτε νὰ ἐμπιστεύετε φυλάρχων) παρὰ αὐτὲς (τις πινακίδες) πολὺ πιο δίκαια ἐκείνους τοὺς καταλόγους (τῶν γιατί ἀπ' αὐτὲς ἦταν εὐκόλο σε ὅποιον ἠθελε νὰ ἀπαλειφθεῖ τὸ ὄνομα, ἐνῶ σ' ἐκείνους ἦταν ἀνάγκη νὰ ἀναγραφούν ἀπὸ τοὺς φυλάρχους αὐτοὶ ποὺ υπηρέτησαν ὡς ἱππεῖς.</p>
<p>&8 Ἐπι δέ, ὦ βουλή, εἶπερ ἵππευσα, οὐκ ἂν ἦν ἕξαριος ὡς δεινόν τι πεπονηκώς, ἀλλ' ἤξιον, ἀποδείξας ὡς οὐδεὶς ὑπ' ἐμοῦ τῶν πολιτῶν κακῶς πέπονθε, δοκιμάζεσθαι.</p>	<p>Ἐπιπλέον, κύριοι βουλευτῆς, ἀν εἶχα υπηρετήσῃ στο ἵππικὸ, δε θα τὸ ἀρνιόμουν σαν νὰ εἶχα κάνει κάτι φοβερό, ἀλλὰ θα ἀξίωνα, ἀν ἀποδείξω ὅτι κανένας πολίτης δὲν κακοποιήθηκε ἀπὸ μένα, νὰ ἐπικυρωθεῖ ἡ ἐκλογή μου.</p>
<p>ὄρῳ δὲ καὶ ὑμᾶς ταύτη τῇ γνώμῃ χρωμένους, καὶ πολλοὺς μὲν τῶν τότε ἵππευσάντων βουλευόντας, πολλοὺς δ' αὐτῶν στρατηγούς καὶ ἱπάρχους κεχειροτονημένους.</p>	<p>Ἐξάλλου βλέπω ὅτι και σεις ἔχετε αὐτὴ τὴ γνώμη, και ὅτι πολλοὶ ἀπ' αὐτοὺς ποὺ υπηρέτησαν τότε στο ἵππικὸ εἶναι βουλευτῆς και πολλοὶ ἀπ' αὐτοὺς ἔχουν ἐκλεγεί στρατηγοὶ και ἱπταρχοι.</p>
<p>ὥστε μηδὲν δι' ἄλλο με ἠγεῖσθε ταύτην ποιεῖσθαι τὴν ἀπολογία, ἢ ὅτι περιφρονῶς ἐτόλμησάν μου καταγεύσασθαι.</p>	<p>Γι' αὐτὸ μη θεωρεῖτε ὅτι ἀπολογούμαι γιὰ κανένα ἄλλο λόγο, παρὰ γιατί ὀλοφάνερα τόλμησαν νὰ πουν ψέματα ἐναντίον μου.</p>
<p>Ἀνάβηθι δέ μοι καὶ μαρτύρησον</p>	<p>Και ἀνέβα γιὰ χάρη μου και κατάθεσε τὴ μαρτυρία σου</p>

Λυσία «Υπέρ Μαντιθέου» - Μετάφραση

<p>&9 Περί μὲν τοίνυν αὐτῆς τῆς αἰτίας οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ πλείω λέγειν·</p>	<p>Για την ίδια, λοιπόν, την κατηγορία δε γνωρίζω γιατί πρέπει να λέω περισσότερα·</p>
<p>δοκεῖ δέ μοι, ὦ βουλή, ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις ἀγῶσι περὶ αὐτῶν μόνων τῶν κατηγορημένων προσήκειν ἀπολογεῖσθαι, ἐν δὲ ταῖς δοκιμασίαις δίκαιον εἶναι παντὸς τοῦ βίου λόγον διδόναι.</p>	<p>και μου φαίνεται, κύριοι βουλευτές, ότι στους άλλους δικαστικούς αγώνες αρμόζει να απολογείται [κανείς] μόνο για τις ίδιες τις κατηγορίες, στις «δοκιμασίες» όμως είναι δίκαιο να λογοδοτεί για ολόκληρη τη ζωή του.</p>
<p>δέομαι οὖν ὑμῶν μετ' εὐνοίας ἀκροάσασθαί μου.</p>	<p>Σας παρακαλώ. λοιπόν, να με ακούσετε με ευνοϊκή διάθεση.</p>
<p>ποιήσομαι δὲ τὴν ἀπολογίαν ὡς ἂν δύνωμαι διὰ βραχυτάτων.</p>	<p>Και θα απολογηθῶ όσο τυχόν μπορώ πιο σύντομα</p>
<p>&10 Ἐγὼ γὰρ πρῶτον μὲν οὐσίας μοι οὐ πολλῆς καταλειφθείσης διὰ τὰς συμφορὰς καὶ τὰς τοῦ πατρὸς καὶ τὰς τῆς πόλεως, δύο μὲν ἀδελφὰς ἐξέδωκα ἐπιδοὺς τριάκοντα μνᾶς ἑκατέρω, πρὸς τὸν ἀδελφὸν δ' οὕτως ἐνειμάμην ὥστ' ἐκεῖνον πλέον ὁμολογεῖν ἔχειν ἐμοῦ τῶν πατρῶων, καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους ἅπαντας οὕτως βεβίωκα ὥστε μηδεπώποτε μοι μηδὲ πρὸς ἓνα μηδὲν ἔγκλημα γενέσθαι.</p>	<p>Εγώ λοιπόν πρώτα-πρώτα, αν και δεν μου κληροδοτήθηκε μεγάλη περιουσία εξαιτίας των συμφορών και του πατέρα μου και της πόλης, πάντρεψα δυο αδελφές, αφού έδωσα ως προίκα στην καθεμιά τριάντα μνες και με τον αδελφό μου έτσι μοιράστηκα την περιουσία, ώστε να παραδέχεται εκείνος ότι κατέχει μεγαλύτερο μερίδιο της πατρικής περιουσίας από μένα και, σε σχέση με όλους τους άλλους, έχω έτσι ζήσει, ώστε ποτέ μέχρι σήμερα να μη δώσω σε κανένα καμιά αφορμή για παράπνομο.</p>
<p>&11 καὶ τὰ μὲν ἴδια οὕτως διώκηκα·</p>	<p>Και τις ιδιωτικές μου βέβαια υποθέσεις έτσι έχω διευθύνει·</p>
<p>περὶ δὲ τῶν κοινῶν μοι μέγιστον ἠγοῦμαι τεκμήριον εἶναι τῆς ἐμῆς ἐπιεικειᾶς, ὅτι τῶν νεωτέρων ὅσοι περὶ κύβους ἢ πότους ἢ [περὶ] τὰς τοιαύτας ἀκολασίας τυγχάνουσι τὰς διατριβὰς ποιούμενοι, πάντας αὐτοὺς ὄψεσθέ μοι διαφόρους ὄντας, καὶ πλείστα τούτους περὶ ἐμοῦ λογοποιούντας καὶ ψευδομένους.</p>	<p>όσο αφορά όμως το δημόσιο βίο μου νομίζω ότι η μεγαλύτερη απόδειξη της τιμότητας μου είναι ότι, όσοι από τους νεότερους συμβαίνει να χάνουν τον καιρό τους με τα ζάρια ή με τα ποτά ή με τέτοιου είδους ασωτίες, θα διαπιστώσετε ότι όλοι αυτοί είναι αντίπαλοι μου και ότι αυτοί πλάθουν πάρα πολλούς μύθους για μένα και λένε ψέματα (σε βάρος μου).</p>
<p>καίτοι δῆλον ὅτι, εἰ ἡμῶν αὐτῶν ἐπιθυμοῦμεν, οὐκ ἂν τοιαύτην γνώμην εἶχον περὶ ἐμοῦ.</p>	<p>Και όμως είναι φανερό ότι, αν επιθυμούσαμε τα ίδια πράγματα. δε θα είχαν τέτοια γνώμη για μένα.</p>
<p>&12 ἔτι δ' ὦ βουλή, οὐδεὶς ἂν ἀποδείξει περὶ ἐμοῦ δύναιτο οὔτε δίκην αἰσχροῦ οὔτε γραφὴν οὔτε εἰσαγγελίαν γεγενημένην·</p>	<p>Και ακόμη, κύριοι βουλευτές, κανείς δε μπορεί να αποδείξει για μένα ότι έχει γίνει (σε βάρος μου) ούτε αισχρή ιδιωτική δίκη ούτε έγγραφη καταγγελία για δημόσιο αδίκημα ούτε μήνυση για δημόσιο αδίκημα·</p>
<p>καίτοι ἐτέρους ὄρατε πολλάκις εἰς τοιοῦτους ἀγῶνας καθεστηκότας.</p>	<p>και όμως βλέπετε ότι άλλοι πολλές φορές έχουν εμπλακεί σε τέτοιους δικαστικούς αγώνες.</p>
<p>πρὸς τοίνυν τὰς στρατείας καὶ τοὺς κινδύνους τοὺς πρὸς τοὺς πολέμιους οκέψαοθε οἷον ἑμαυτῶν παρέχω τῇ πόλει</p>	<p>Εξετάστε, λοιπόν πως συμπεριφέρομαι προς την πόλη σχετικά με τις εκστρατείες και τους πολεμικούς κινδύνους.</p>
<p>&13 πρῶτον μὲν γάρ, ὅτε τὴν συμμαχίαν ἐποιήσασθε πρὸς Βοιωτοὺς καὶ εἰς Ἀλιάρτον ἔδει βοηθεῖν, ὑπὸ Ὀρθοβούλου κατειλεγμένος ἵππεύειν ἐπειδὴ πάντας ἐώρων τοῖς μὲν ἵππεύουσιν ἀσφάλειαν εἶναι δεῖν νομίζοντας, τοῖς δ' ὀπλίταις κίνδυνον ἠγοούμενους, ἑτέρων ἀναβάντων ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀδοκιμάστων παρὰ τὸν νόμον ἐγὼ προσελθὼν ἔφην τῷ Ὀρθοβούλῳ ἐξαλείψαί με ἐκ τοῦ καταλόγου, ἠγοούμενος αἰσχροῦ εἶναι τοῦ πλήθους μέλλοντος κινδυνεύειν ἄδειαν ἑμαυτῷ παρασκευάσαντα στρατεύεσθαι.</p>	<p>Πρώτα-πρώτα δηλαδή, όταν συμμαχήσατε με τους Βοιωτούς και έπρεπε να υπεύθει για να τους βοηθήσει στην Αλιάρτο, αν και είχα καταγραφεί από τον Ορθόβουλο στον κατάλογο για να υπηρετήσω ως ιππέας, επειδή έβλεπα ότι όλοι νόμιζαν πως για τους ιππείς έπρεπε να υπάρχει ασφάλεια, ενώ για τους οπλίτες θεωρούσαν ότι υπήρχε κίνδυνος, μολονότι άλλοι κατατάχτηκαν στο ιππικό παράνομα χωρίς δοκιμασία, εγώ αφού παρουσιάστηκα είπα στον Ορθόβουλο να με διαγράψει από τον κατάλογο των ιππέων, γιατί πίστευα ότι ήταν ντροπή, ενώ το πλήθος επρόκειτο να κινδυνεύει, να πάρω μέρος στην εκστρατεία, αφού εξασφαλίσω τον εαυτό μου.</p>
<p>Καί μοι ἀνάβηθι, Ὀρθόβουλε.</p>	<p>Και ανέβα για χάρη μου, Ορθόβουλε.</p>

Λυσία «Υπέρ Μαντιθέου» - Μετάφραση

<p>&18 Τῶν τοίνυν ἄλλων στρατειῶν καὶ φρουρῶν οὐδεμιᾶς ἀπελείφθην πώποτε, ἀλλὰ πάντα τὸν χρόνον διατετέλεκα μετὰ τῶν πρώτων μὲν τὰς ἐξόδους ποιούμενος, μετὰ τῶν τελευταίων δὲ ἀναχωρῶν.</p>	<p>Λοιπὸν ἀπὸ καμιά ἀπὸ τῆς ἄλλης ἐκστρατείας καὶ φρουρῆς δὲν ἔμεινα πίσω ποτέ μέχρι τώρα, ἀλλὰ ὅλο το χρόνο (τῆς στρατιωτικῆς μου θητείας διαρκῶς ἐκστράτευα με τοὺς πρώτους καὶ ἀποχωροῦσα με τοὺς τελευταίους.</p>
<p>καίτοι χρῆ τῶν φιλοτίμως καὶ κοσμίως πολιτευομένων ἐκ τῶν τοιούτων σκοπεῖν, ἀλλ' οὐκ εἶ τις κομᾶ, διὰ τοῦτο μισεῖν·</p>	<p>Καὶ βέβαια πρέπει ἀπὸ τέτοια ἔργα νὰ κρίνετε αὐτοὺς ποὺ πολιτεύονται με φιλοτιμία καὶ κοσμιότητα (ευπρέπεια), κι ὄχι νὰ κάποιος ἔχει μακριὰ μαλλιά νὰ τὸν μισεῖτε γι' αὐτό·</p>
<p>τὰ μὲν γὰρ τοιαῦτα ἐπιτηδεύματα οὔτε τοὺς ἰδιώτας οὔτε τὸ κοινὸν τῆς πόλεως βλάπτει, ἐκ δὲ τῶν κινδυνεύειν ἐθελόντων πρὸς τοὺς πολεμίους ἅπαντες ὑμεῖς ὠφελεῖσθε.</p>	<p>γιατί τέτοιες βέβαια συνήθειες δε βλάπτουν οὔτε τοὺς πολῖτες οὔτε τὸ σύνολο τῆς πόλης, ἐνῶ ἀπὸ αὐτοὺς ποὺ θέλουν νὰ κινδυνεύουν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὅλοι γενικὰ ὠφελεῖστε.</p>
<p>&19 ὥστε οὐκ ἄξιον ἀπ' ὄψεως, ὦ βουλή, οὔτε φιλεῖν οὔτε μισεῖν οὐδένα, ἀλλ' ἐκ τῶν ἔργων σκοπεῖν· πολλοὶ μὲν γὰρ μικρὸν διαλεγόμενοι καὶ κοσμίως ἀμπεχόμενοι μεγάλων κακῶν αἴτιοι γεγόνασιν, ἕτεροι δὲ τῶν τοιούτων ἀμελοῦντες πολλὰ κάγαθὰ ὑμᾶς εἰσιν εἰργασμένοι.</p>	<p>Ἐπομένως δὲν εἶναι δίκαιο, κύριοι βουλευτές, οὔτε νὰ συμπιεθεῖτε οὔτε νὰ μισεῖτε κανένα ἀπὸ τὴν ἐξωτερικὴ του ἐμφάνιση, ἀλλὰ νὰ (τὸν) κρίνετε ἀπὸ τὰ ἔργα· γιατί πολλοὶ βέβαια, ἀν καὶ μιλοῦν λίγο καὶ ντύνονται σεμνὰ, ἔχουν γίνει υπαίτιοι μεγάλων συμφορῶν, ἐνῶ ἄλλοι, ἀν καὶ ἀδιαφοροῦν γι' αὐτὰ, σας ἔχουν κάνει μεγάλες ευεργεσίες.</p>
<p>&20-21 Ἦδη δὲ τινῶν ἡσθόμην, ὦ βουλή, καὶ διὰ ταῦτα ἀχθομένων μοι, ὅτι νεώτερος ὢν ἐπεχείρησα λέγειν ἐν τῷ δήμῳ. ἐγὼ δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἠναγκάστην ὑπὲρ τῶν ἑμαυτοῦ πραγμάτων δημηγορῆσαι, ἔπειτα μέντοι καὶ ἑμαυτῷ δοκῶ φιλοτιμότερον διατεθῆναι τοῦ δέοντος, ἅμα μὲν τῶν προγόνων ἐνθυμούμενος, ὅτι οὐδὲν πέπαινανται τὰ τῆς πόλεως πράττοντες, ἅμα δὲ ὑμᾶς ὁρῶν (τὰ γὰρ ἀληθῆ χρῆ λέγειν) τοὺς τοιούτους μόνους ἀξιῶν <τινὸς> νομίζοντας εἶναι, ὥστε ὁρῶν ὑμᾶς ταύτην τὴν γνώμην ἔχοντας τίς οὐκ ἂν ἐπαρθεῖ πρᾶττειν καὶ λέγειν ὑπὲρ τῆς πόλεως;</p>	<p>Καὶ τώρα πια κατάλαβα, κύριοι βουλευτές ὅτι μερικοὶ ἐνοχλοῦνται με μὲν καὶ γιὰ τὸν ἐξῆς λόγο, ὅτι δηλαδή, ἀν καὶ ἦμουν νεώτερος, ἐπιχείρησα νὰ ἀγορεύω ἐνώπιον τοῦ λαοῦ. Ἀλλὰ ἐγὼ πρῶτα βέβαια ἀναγκάστηκα νὰ ἀγορεύσω δημόσια γιὰ τῆς δικῆς μου υποθέσεις, ἔπειτα ὅμως καὶ ὁ ἴδιος νομίζω ὅτι ἐπέδειξα μεγαλύτερη φιλοδοξία ἀπ' ὅση ἔπρεπε, ἀπὸ τῆς μίας γιατί σκεπτόμουν τοὺς πρόγονους ὅτι ποτέ δὲν ἔπαψαν νὰ ἀσχολοῦνται με τὰ πολιτικά, ἀπὸ τῆς ἄλλης, ἐπειδὴ σας ἐβλεπα (γιατί πρέπει νὰ λέω τὴν ἀλήθεια) νὰ πιστεύετε ὅτι μόνο αὐτοὶ [ποὺ μιλοῦν στὴν ἐκκλησία τοῦ δήμου] εἶναι ἀξιόλογοι πολῖτες. Ἐπομένως ποῖος πολίτης βλέποντας ὅτι ἔχετε αὐτὴ τὴ γνώμη δε θα παρακινούσαν (θα εἶχε κίνητρο) νὰ πρᾶττει καὶ νὰ μιλά γιὰ τῆς υποθέσεις τῆς πόλης;</p>
<p>ἔτι δὲ τί ἂν τοῖς τοιούτοις ἀχθοίσθε;</p>	<p>Καὶ ἀκόμη, γιατί θα ἀγανακτοῦσατε με τέτοιους πολῖτες [ποὺ ἀσχολοῦνται με ἔργα καὶ λόγους με τὰ δημόσια πράγματα];</p>
<p>οὐ γὰρ ἕτεροι περὶ αὐτῶν κριταὶ εἰσιν, ἀλλ' ὑμεῖς</p>	<p>Γιατί δὲν εἶναι ἄλλοι κριτές γι' αὐτοὺς ἀλλὰ σεις [ποὺ εἰστε οἱ αἴτιοι τῆς ἀνάμειξης τῶν νέων στὴν πολιτικὴ, με τὴν ἐκτίμηση ποὺ δείχνετε στοὺς ἐνασχολούμενους με τὰ κοινά].</p>